

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2012

aruandeaasta lõpp: 31.12.2012

nimi: Eesti Tõlkemagistrite Liit

registrikood: 80225894

tänavat/talu nimi, Kastani 183 A
maja ja korteri number: 10

linn: Tartu linn

maakond: Tartu maakond

postisihtnumber: 50410

e-posti aadress: info@etml.ee

veebilehe aadress: www.etml.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Tulemiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Netovara muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	8
Lisa 3 Liikmetelt saadud tasud	9
Lisa 4 Tulu ettevõtlusest	9
Lisa 5 Tööjõukulud	9
Lisa 6 Seotud osapooled	9

Tegevusaruanne

Eesti Tõlkemagistrite Liidu tööd korraldas ajavahemikus 01.01.2012 kuni 31.12.2012 seitsmeliikmeline juhatus koosseisus: Triin Pappel, Jana Tiitus, Karin Zurbuchen, Karin Sibul, Kadri Leit-Tromp, Sirje Sinivee ja Heidi Saar.

ETMLi juhatus pidas neli juhatuse koosolekut. Toimus kaks üldkoosolekut. Viidi ellu 2011. aasta tegevusaruandes plaanitu: koostati eetikakoodeks, korraldati talve- ja suvepäevad, tõlkijate päeva üritus ning koolitusi liidu liikmetele.

Tegevused ja sündmused

Üldkoosolekud

Liidu 13. üldkoosolek toimus 14. aprillil 2012 Tartus. Koosolekul pikendati juhatuse liikme Karin Zurbucheni ametiaega kolme aasta võrra. Kinnitati revisjonikomisjoni aruanne 2011. aasta majandusaasta kohta (rahalisi vahendeid piisavalt, liit saab tegevust jätkata). Tutvustati liidu rahalist seisu ja anti ülevaade töövahendusest. Arutati suvepäevade ja tõlkijate päeva korraldamist ja moodustati töörühmad. Arutati tõlkekoodeksi väljatöötamist ja moodustati töörühm. Järgmise üldkoosoleku kuupäevaks kinnitati 01. detsember 2012.

Liidu 14. üldkoosolek toimus 01. detsembril 2012 Tallinnas. Koosolekul valiti ümber revisjonikomisjon: Hille Saluäär lahkus komisjonist ja tema asemele asus Ave Osman, jätkavad Tarmo Lilleoja ja Kersti Möldre. Lisaks anti ülevaade liidu rahalisest seisust, liikmemaksu võlglastest ja töövahendusest; tutvustati liidu tööd koosolekute vahelisel ajal ning tehti ülevaade toimunud üritustest: suvepäev ja tõlkijate päev ning eetikakoodeksi valmimine. Arutati talvepäevade ja uute koolituste korraldamist. Kinnitati toimikond 2013. aasta talvepäevade korraldamiseks ja teemaks pagulastõlge. Järgmise üldkoosoleku ajaks kinnitati aprill 2013.

Juhatuse koosolekud

Juhatuse koosolek 1/2012 toimus 17. märtsil: arutlusel olid kevadine üldkoosolek, majandusaasta aruanne, suvepäev ja tõlkijate päev.

Juhatuse koosolek 2/2012 toimus 28. mail: arutlusel olid suvepäev, eetikakoodeks ja tõlkijate päev.

Juhatuse koosolek 3/2012 toimus 02. novembril: arutlusel olid tõlkijate päeva kokkuvõtte, liikmemaksuvõlglasted, raamatupidamine, üldkoosoleku ettevalmistus ja talvepäevad.

Talvepäevad

ETMLi 2012. aasta talvepäevad toimusid 28.-29. jaanuaril Leppoja puhkekeskuses Põhja-Kõrvemaal ja teemaks oli teatritõlgi töö. Toimus suusamatk ja Maia Soormi ettekanne.

Suvepäev

09. juunil toimus ETMLi suvepäev Leppoja puhkekeskuses Põhja-Kõrvemaal. Teema oli draamatekstide tõlkimine ja esinejateks Indrek ja Eva Koff. Pärast seminari toimus leivakoolitus.

Tõlkijate päeva konverents

01. oktoobril toimus Rahvusraamatukogus tõlkijate päeva konverents teemal „Teine keel, teine maailm“. See on ETMLi korraldatav iga-aastane tasuta üritus, mis on avatud kõigile huvilistele.

Plaanid 2013. aastaks

Hoida liitu toimiva ja jätkusuutlikuna ka edaspidi. Korraldada traditsioonilisi üritusi ja koolitusi ning seminare nii oma liikmetele kui ka kaasata kolleege väljastpoolt. Panustada tõlgi ja tõlkija staatuse tõstmisele ühiskonnas läbi erinevate tegevuste.

Seisuga 31. detsember 2012 oli Eesti Tõlkemagistrite Liidul 75 liiget.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2012	31.12.2011
Varad		
Käibevara		
Raha	7 799	7 252
Nõuded ja ettemaksed	0	164
Kokku käibevara	7 799	7 416
Kokku varad	7 799	7 416
Kohustused ja netovara		
Kohustused		
Lühiajalised kohustused		
Võlad ja ettemaksed	114	62
Kokku lühiajalised kohustused	114	62
Kokku kohustused	114	62
Netovara		
Eelmiste perioodide akumuleeritud tulem	7 354	6 430
Aruandeaasta tulem	331	924
Kokku netovara	7 685	7 354
Kokku kohustused ja netovara	7 799	7 416

Tulemiaruanne

(eurodes)

	2012	2011	Lisa nr
Tulud			
Liikmetelt saadud tasud	3 127	2 837	3
Tulu ettevõtlusest	6 333	2 958	4
Muud tulud	7	8	
Kokku tulud	9 467	5 803	
Kulud			
Mitmesugused tegevuskulud	-8 469	-4 129	
Tööjõukulud	-667	-737	5
Muud kulud	0	-13	
Kokku kulud	-9 136	-4 879	
Põhitegevuse tulem	331	924	
Aruandeaasta tulem	331	924	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2012	2011
Rahavood põhitegevusest		
Põhitegevuse tulem	331	924
Põhitegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	120	-74
Põhitegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	96	18
Kokku rahavood põhitegevusest	547	868
Kokku rahavood	547	868
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	7 252	6 384
Raha ja raha ekvivalentide muutus	547	868
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	7 799	7 252

Netovara muutuste aruanne

(eurodes)

		Kokku netovara
	Akumuleeritud tulem	
31.12.2010	6 430	6 430
Aruandeaasta tulem	924	924
31.12.2011	7 354	7 354
Aruandeaasta tulem	331	331
31.12.2012	7 685	7 685

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Eesti Tõlkemagistrite Liit 2012 aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, Vabariigi Valitsuse ja Rahandusministeeriumi määrustes, mida täiendavad Eesti Vabariigi Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantud juhendid.

Eesti Tõlkemagistrite Liit kasutab kasumiaruande koostamisel Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduse lisa 2 toodud kasumiaruande skeemi nr 1.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Raha

Raha ja raha ekvivalendid rahakäibe aruandes sisaldavad kassa ja pangakontode saldosisid. Põhitegevuse rahakäive on koostatud kasutades kaudset meetodit.

Rahavoogude aruanne.

Rahavoogude aruanne on koostatud kaudmeetodil – majandustegevuse rahavoogude leidmisel on korrigeeritud põhitegevuse tulemit, elimineerides mitterahaliste tehingute mõju ja majandustegevusega seotud käibevarade ning lühiajaliste kohustuste saldode muutused.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid. Nõuded ostjate vastu hinnatakse korrigeeritud soetusmaksumuses nominaalväärtus miinus vajadusel tehtavad allahindlused).

Iga ostja laekumata arveid hinnatakse eraldi.

Finantskohustused

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, viitvõlad ja muud lühiajalised kohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid tehingukulutusi.

Tulud

Müügitulu kajastatakse tekkepõhiselt realiseerimise printsiibi alusel, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on ostjale üle läinud. Realiseerimise netokäive kajastab müüdüd kaupade ja teenuste eest saadavaid summasid.

Lisa 2 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2012	31.12.2011	
	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Üksikisiku tulumaks	38		16
Sotsiaalmaks	64		25
Kohustuslik kogumispension	4		0
Töötuskindlustusmaksed	8		3
Ettemaksukonto jääk		44	
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	114	44	44

Lisa 3 Liikmetelt saadud tasud

(eurodes)

	2012	2011
Mittesihotstarbelised tasud		
Liikmemaksud	2 274	2 400
Sisseastumistasud	114	133
Sihotstarbelised tasud		
Koolituse osavõtumaks	739	304
Kokku liikmetelt saadud tasud	3 127	2 837

Lisa 4 Tulu ettevõtlusest

(eurodes)

	2012	2011
Tõlke teenus	6 333	2 775
Muu tulu ettevõtlusest	0	183
Kokku tulu ettevõtlusest	6 333	2 958

Lisa 5 Tööjõukulud

(eurodes)

	2012	2011
Palgakulu	492	548
Sotsiaalmaksud	175	189
Kokku tööjõukulud	667	737
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	1	1

Lisa 6 Seotud osapooled

(eurodes)

Liikmete arv majandusaasta lõpu seisuga		
	31.12.2012	31.12.2011
Füüsilisest isikust liikmete arv	75	77

2012 aastal Eesti Tõlkemagistrite Liit ei ole tegev- ja kõrgemale juhtukonnale arvestanud tasusid ega muid olulisi soodustusi.

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 29.05.2013

Eesti Tõlkemagistrite Liit (registrikood: 80225894) 01.01.2012 - 31.12.2012 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
KARIN ZURBUCHEN	Juhatuse liige	29.05.2013
KADRI LEIT-TROMP	Juhatuse liige	29.05.2013
HEIDI SAAR	Juhatuse liige	30.05.2013
PIRET USIN	Juhatuse liige	31.05.2013
KARIN SIBUL	Juhatuse liige	02.06.2013
TRIIN PAPPEL	Juhatuse liige	02.06.2013
SIRJE SINIVEE	Juhatuse liige	04.06.2013

Tegevusalad

Tegevusala	EMTAK kood	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	Jah

Sidevahendid

Liik	Sisu
Mobiiltelefon	+372 53421860
E-posti aadress	info@etml.ee
Veebilehe aadress	www.etml.ee